



2022-05-12

von dem Einzelnen, der ihm gegenübersteht, nicht so sehr dessen Sich-Unterscheiden, nicht der individuelle Anspruch, der ja leicht zu Ablehnung herausfordert, sondern die Verflochtenheit, gemäß der ein jeder zu den Gruppierungen innerhalb der Gesamtheit, den Einrichtungen, den Unternehmungen in gewissen typischen Verhältnissen steht.

Hugo von Hoffmannsthal, *Wert und Ehre deutscher Sprache*

for the individual who stands facing him, however, it is not very much his own differentials, nor the individual need which easily provokes resistance, that count, but the interconnection, according to which each one person stands in certain typical proportion with the groupings within the collectivity, the organizations, and the activities.

Hugo von Hoffmannsthal, *The value and the honour of the German language*

对于跟他沟通的那位，则应该从与其关联的紧密度出发，循着不同程度，每个参与者按惯例各就其位；就好比在一个整体、一个系统、或一个项目的各个分组里那样，而不是烘托其自身特色或凸显个性化的需求，因为这样会很容易招致反对。

胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔，*德语的价值和荣耀*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室